

*Dedico estas adaptaciones a todos los pianistas que disfrutaron
tocando o enseñando música de nuestro folclor.*

Retrato Musical de Chile
DE NORTE A SUR
Volumen III

REPERTORIO TRADICIONAL DEL ARCHIVO DE
Margot Loyola

ADAPTADO AL PIANO POR
María Angélica Beláustegui S.



Ediciones Universitarias de Valparaíso
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso



EL REGISTRO SONORO DE ESTE LIBRO
PUEDE SER ESCUCHADO EN:
https://www.euv.cl/retrato_musical_3.html

© María Angélica Belústegui Sánchez, 2021
Registro de Propiedad Intelectual N° 2021-A-10541
ISBN 978-956-17-0973-7

Derechos Reservados
Tirada: 300 ejemplares

Fotografías: Osvaldo Cádiz Valenzuela
Digitación Musical: María Angélica Belústegui S.
Corrección de pruebas: Pablo Jara V.
Diseño: Alejandra Larraín R.

Ediciones Universitarias de Valparaíso
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso
Calle Doce de Febrero 21, Valparaíso
E-mail: euvs@pucv.cl
www.euv.cl

Impresión: Gráfica LOM

HECHO EN CHILE

ÍNDICE

PRÓLOGO	7
PRESENTACIÓN	9
ADORACIÓN	12
KUNA TAKIRAKIZA	14
CHURURITO	17
UA UA TE TIARE	20
ME HAN DICHO QUE HAS DICHO	23
COMO LA FLOR PIERDE SU AROMA	26
LAS DOS MARIPOSAS	29
MI MADRE ME CRIÓ A MÍ.	32
SEÑORA DOÑA MARÍA	35
YO TUVE UN INGRATO AMOR	39
VIDA DE MI VIDA	43
YO TAMBIÉN QUIERO CASARME	46
AY CORAZÓN	48
SATISFACCIONES NO QUIERO	50
MIS DOLENCIAS	53
POR LOS CALLEJONES.	56
ADIÓS VIDA, YA ME VOY	58
AMADA PRENDA QUERIDA	61
LOS SECRETOS DE TU PECHO	64
REMA MARINO	67
A UN CAMPO LEJOS ME FUI	70
YA SE LE LLEGÓ ESE DÍA	73
CHAU EM	76
ANTOÑA MEU..	78
CORAZÓN, NO SUFRAS	80
ADIÓS MI BIEN	84
LA NAVE	88
YA SÉ QUE TIENES A QUIEN QUERER	90
CUANDO TE VEO TOPEAR	92
EL AMOR PARA DENTRAR.	95
DIME CÓMO TE LLAMAS	99
DICHOSO BELÉN	102
MÍRAME	104
BREVE RESEÑA DE LAS DANZAS	109

PRÓLOGO

Una vez más, la Maestra María Angélica Beláustegui nos sorprende con creaciones para piano en las que toma como base la música de tradición oral, aquella que se ha traspasado de una generación a otra en las comunidades, y que Margot Loyola rescató desde el Chile profundo que ella tanto amaba.

Son temas musicales que abarcan diferentes zonas y regiones de nuestro país, en cada una de ellas se refleja el sentir de lo religioso y lo festivo, pero todas ellas con un hondo significado que reflejan el sentir de quienes la viven.

Felicito a María Angélica, por tan excelente aporte en el conocimiento de los aspectos musicales que nos representan y emocionan.

A quienes esta obra llegue a sus manos, y se haya deleitado con su trabajo, lo invito a conocer sus obras anteriores, porque es un material de un incalculable valor.



Osvaldo Cádiz Valenzuela
Director Academia Nacional de Cultura Tradicional
"Margot Loyola Palacios"

PRESENTACIÓN

El presente volumen está compuesto exclusivamente de canciones inéditas interpretadas por Margot Loyola, y grabadas en diversas ocasiones, ya fueran recitales o simples ensayos de preparación, en distintos momentos de su vida artística.

Se trata de un valioso material, felizmente rescatado y que no puedo dejar de incluir en mis adaptaciones.

La selección contiene varias tonadas de diversos estilos, como la tonada al Niño Dios, la tonada de rodeo, la tonada parabién, y otra de temática carcelaria como lo es “La madre que me crió a mí”, cuyo acompañamiento remite al Canto a lo Poeta.

Están presentes también otras danzas tradicionales como son los valeses, la cueca, la polka y la sajuriana.

Por otro lado, en la zona norte, aparece “Chururito”, un canto del rito de floramiento del ganado, que Margot cantara en terreno durante la realización del mismo, en Chiu Chiu.

Como siempre, es mi deseo colaborar con los músicos pedagogos en la tarea de difundir nuestra música tradicional, así como complacer a los músicos aficionados al folclor.

Pienso que esta selección de “canciones reencontradas”, como las llamó Osvaldo Cádiz, ayudará, sin duda, a cumplir mi anhelo.

MARÍA ANGÉLICA BELÁUSTEGUI SÁNCHEZ

Retrato Musical de Chile

DE NORTE A SUR

VOLUMEN III



Adoración

Canto al Niño Dios

Registrada en Tarapacá por
Margot Loyola
del baile de Cuyacas

ADORACIÓN

//:Yo te la estaba trayendo
La leche con la quesillo://
//:Te corcoveaste, burrito
Puñito quebraste suelo ://

Estrillo

//:Huachi, huachi, huachi torito
Niño Dios://
//:A la huachi huachi torito,
Torito del portalito://

//:Yo te la estaba trayendo
Huaquillita pintadita ://
//:Para que le haga cunita
Al bebito Manuelito://

Estrillo

♩ = 80

7

13

18

Kuna Takirakiza

Huayno

Enseñada en Pica por Salomé Quispe Huanca
a Margot Loyola en 1990

KUNA TAKIRAKIZA

Kuna (por qué) takirakiza
Chuymai (corazón) machuritai
Chuimai chuimai

*Mai Urus, pai Urus...ándate conmigo
Y si no me quieres...ándate con otra*

Esto de quererse, negro
Entra por los ojos
Y queda en el alma

♩ = 84

7

13

19

23



Margot Loyola en un salón de Matilla 1972.

CHURURITO

De aquel cerro verde, señora
Bajan mis ovejas
Unas trasquiladas, señora
Y otras sin orejas

Estrillo

*Chai cholito, chai culantro
Bueno es quererte
Pero no tanto.
Vida de mis ojos, cholito
Vida de mis ojos
Chururito, chururito
Más duro que un huairurito
Así digo el chururito
Más duro que un huairurito*

Yo quisiera tocar, señora
Tocar quena, quena
Quena, quena, quena, señora
De la pampa ajena

Estrillo

Y una canastita, señora
Llenita de flores
No me la maltrates, señora
Que son mis amores

Estrillo

Chururito

Canto de floramiento

Registrada en la provincia del Loa
por Margot Loyola y Osvaldo Cádiz

♩ = 76

Ua ua te tiare

De origen polinésico.
Entregada por Felipe Riroroko Teao
a Margot Loyola

UA UA TE TIARE

Ua ua' a te tiare
Eite tariá
Oia toa te tiare
Tei manao nao
Hia ite po
Aruhi ruhi vau e e e e e
Ite nei ao mate umerá'a
Ume ume huti huti rá'a
Ta parahi hia vau e ma má

Vocabulario de Kiko Paté

Ua ua' a te tiare = abrir la flor

Tariá = oreja

Manao nao = recordando

Po = noche

Aruhi ruhi vau = se pone vieja, no sirve (mujer y flor)

Ao = mundo

Mate = llevar

Ume ume = se va (se aleja)

Hutí hutí = se muere

Parahí = abandonar

En este texto nos encontramos con la personificación de una mujer en la flor.

La flor florece en la oreja, es la juventud.

Luego en el ocaso se marchita (vejez), es la muerte.

♩ = 102 §

7

13

19

25